

Adam Zagajewski

Többes szám első személyben

Julian Kornhausernek

*Idegen szájak rágta, elnyútt szavakat hordunk,
emelkedettség és kétségbeesés,
idegen rémület csapóajtói körül járkálunk,
a régiséget enciklopédiákban fedezzük fel,
este úgy teszünk, mintha kitört volna a háború,
Baczyńskivel beszélgetünk,
régi költőket szavalunk,
sietősen összecsomagolunk,
kimegyünk az állomásra, a fasizmust átkozzuk,
majd diadalittasan,
többes szám első személyben
egy első osztályú fülkében
adunk hangot ravaszságunknak,
mintha nem kaptuk volna áldásként
a csend abszolút hallását.*

Hogy néz ki az ember akinek igaza van

*Hogy néz ki az ember akinek igaza van
milyen nyakkendőt visel
egész mondatokban beszél
rongyos ruhákban jár
vajon a vér vagy a feledés
tengeréből sétált ki a ruháján
vannak-e még érdes sónyomok
melyik korból jött ez az ember
homokbarna az arca
sír miközben álmodik álmában
még mindig ugyanaz a szívetől
megfosztott szoba a falak magában
beszél egy öregember bérelt testében*

*lakik vajon milyen magas a szorongás bérleti díja
amit ezért a zugért fizet vajon melyik
városból űzték el a kíváncsiság
hajtja vajon kifizetődik-e ez neki
ki felel majd ezért honnan került az a folt
a kabátjára ki áll mögötte
meg tudnád neki mondani hogy minden viszonylagos
hogy minden attól függ honnan nézzük
és nem tudni milyen is valójában
nézd meg magad hogy ráismersz-e
amint agyveleje súlyától
görnyedt háttal átmegy az úton*

Adam Zagajewski (Lemberg 1945) lengyel költő, prózaíró, esszéista, műfordító. A krakkói Jagelló Egyetemen pszichológiát és filozófiát tanult. A '68-as költőnemzedék tagja. Egy 1975-ben aláírt petíció miatt betiltották a műveit. 1982-ben emigrált Párizsba, majd 2002-ben tért vissza Krakkóba. Számos lengyel és nemzetközi irodalmi díj tulajdonosa, évek óta Nobel-esélyes. Eddig megjelent kötetei: *Bármi is történt* (Orpheus, 2004), *A veled hallgatott zene* (Magyar PEN Club, 2016). A *Többes szám első személyben* című verse az 1972-es *Közlemény* (Komunikat) című debütáló kötetéből, a *Hogy néz ki az ember akinek igazsága van* című verse pedig az 1975-ös *Sklepy Mięsne* (Húsboltok) című kötetéből való.

Sipos Tamás fordításai

A fordítások a SAMPLE TRANSLATIONS ©POLAND támogatásával valósultak meg.